

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный
университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО


Директор ГИ
Зуев А. С.

«30» июня 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(французский)

Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение (аспирантура)

Направленность (профиль): Русский язык / Русская литература / Теория языка /
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Форма обучения: очная

Разработчик:
д-р филол. наук, профессор Дебрени М.

И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии
канд. филос. наук Филиппов С. И.





Новосибирск

Содержание

| | |
|---|---|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 3 |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 3 |
| 3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу аспиранта с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу аспиранта..... | 4 |
| 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий..... | 4 |
| 5. Перечень учебной литературы | 6 |
| 6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе аспирантов | 7 |
| 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины | 7 |
| 8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине | 8 |
| 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 8 |
| 10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине..... | 8 |

Приложение 1. Аннотация по дисциплине

Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Результаты освоения образовательной программы (компетенции) | Результаты обучения по дисциплине | | |
|---|--|---|--|
| | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: | | |
| | знать | уметь | владеть |
| УК-3. Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач | особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах | следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; | – технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; – различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач |
| УК-4. Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | – методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; – стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках | – следовать основным нормам коммуникации, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; – применять информационно-коммуникационные технологии при подготовке и представлении результатов своего научного исследования на государственном и иностранном языке | – навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках; – навыками критической оценки использования методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках |

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (модули), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Иностранный язык»: знание французского языка на уровне минимум Pre-intermediate.

Дисциплины (модули), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Иностранный язык»: «Управление исследовательским коллективом» (УК-3).

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу аспиранта с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу аспиранта

Трудоемкость дисциплины – 9 з.е. (324 ч).

Форма промежуточной аттестации: 1 семестр – дифференцированный зачет, 2 семестр – кандидатский экзамен.

| № | Вид деятельности | Семестры | |
|----|--|----------|-----|
| | | 1 | 2 |
| 1 | Лекции, ч | – | – |
| 2 | Практические занятия, ч | 48 | 48 |
| 3 | Лабораторные занятия, ч | – | – |
| 4 | Занятия в контактной форме, ч, из них: | 68 | 69 |
| 5 | аудиторных занятий, ч | 48 | 48 |
| 6 | в электронной форме, ч | – | – |
| 7 | консультаций, ч | 18 | 19 |
| 8 | промежуточная аттестация, ч | 2 | 2 |
| 9 | Самостоятельная работа, ч | 94 | 93 |
| 10 | Всего, ч | 162 | 162 |

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1 семестр

Практические занятия (48 ч)

| Содержание практического занятия | Объем, час |
|--|------------|
| <p>Модуль 1. Анализ научно-технической литературы по специальности на иностранном языке. Грамматические трудности составления текста на иностранном языке.</p> <p>Система времен французского глагола в действительном и страдательном залогах Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции Причастие, его функции в предложении, причастные обороты. <i>Изучается грамматика и лексика, необходимая для понимания и написания научных текстов; грамматические и стилистические особенности научных текстов на французском языке; выполняются упражнения, направленные на формирование языковых компетенций</i></p> | 8 |
| <p>Модуль 2. Развитие навыков устной и письменной речи</p> <p>Аннотирование и реферирование французского научного текста (устно и письменно); оформление тезисов для выступления на конференции; подготовка аннотации своей научной статьи; перевод на французский язык блоков научной статьи: Методика исследования; Эксперимент; Результаты исследования и т.п. Беседа по теме исследования <i>Выполняются задания на аннотирование, реферирование, составление тезисов (на французском языке), перевода (на русский язык) проанализированных научных текстов; анализ блоков научной статьи; анализ ситуаций общения в профессиональной сфере; готовятся фрагменты представления своего исследования (беседа по теме исследования и общенаучной проблематике)</i></p> | 20 |
| <p>Модуль 3. Прием и сдача внеаудиторного чтения</p> <p>Чтение и перевод профессионально-ориентированной литературы на французском языке, прослушивание аудиоматериалов, просмотр видеоматериалов <i>Представляется перевод, пересказ, реферативное изложение прочитанных, про-</i></p> | 20 |

| | |
|---|--|
| слушанных и просмотренных материалов по общенаучной тематике и по теме научного исследования аспиранта (в том числе с использованием ИКТ), а также осуществляется их анализ | |
|---|--|

Самостоятельная работа аспирантов (94 ч)

| Перечень занятий на СРС | Объем, час |
|--|---------------|
| Подготовка к практическим занятиям. <i>Подготовка и презентация устного реферативного сообщения на французском языке о содержании прочитанных текстов; подготовка и презентация прочитанных текстов, прослушанных аудиоматериалов, просмотренных видеоматериалов по общенаучной тематике и теме аспиранта. Общий объем прочитанных текстов должен составлять 200 000 печ. знаков.</i> | 25 |
| Чтение аутентичных научных текстов по специальности аспиранта. <i>Объем прочитанного материала в 1-м семестре должен составлять не менее 200 000 печ. знаков; требуется изложение прочитанных текстов на русском и французском языке</i> | 44 |
| Подготовка письменного перевода прочитанных текстов по специальности объемом 10–20 тыс. печ. знаков. <i>Перевод осуществляется литературным русским языком, достаточно близко к тексту оригинала, с отражением грамматических сложностей французского языка. Общий объем прочитанных текстов должен составлять 200 000 печ. знаков</i> | 16 |
| Составление глоссария. <i>На основе проанализированных текстов аспиранты готовят глоссарий объемом 100–200 слов, знание которого демонстрируют в ходе анализа, перевода текстов по специальности, составления рефератов, аннотаций и т.п.</i> | 5 |
| Подготовка к дифференцированному зачету | 4 |

2 семестр

Практические занятия (48 ч)

| Содержание практического занятия | Объем, час |
|---|---------------|
| Модуль 1. Анализ научно-технической литературы по специальности на иностранном языке. Грамматические трудности составления текста на иностранном языке. Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты. Условные предложения. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Эмфатические конструкции. <i>Изучается грамматика и лексика необходимая для понимания и написания научных текстов; грамматические и стилистические особенности научных текстов на французском языке; выполняются упражнения, направленные на формирование языковых компетенций</i> | 10 |
| Модуль 2. Развитие навыков устной и письменной речи Аннотирование и реферирование французского научного текста (устно и письменно); оформление тезисов для выступления на конференции; подготовка аннотации своей научной статьи; перевод на французский язык блоков научной статьи: Методика исследования; Эксперимент; Результаты исследования и т.п. Беседа по теме исследования. <i>Выполняются задания на аннотирование, реферирование, составление тезисов (на французском языке), перевода (на русский язык) проанализированных научных текстов; анализ блоков научной статьи; анализ ситуаций общения в профессиональной сфере; готовится представление своего исследования (беседа по теме исследования и общенаучной проблематике)</i> | 20 |
| Модуль 3. Прием и сдача внеаудиторного чтения Чтение и перевод профессионально-ориентированной литературы на французском | 18 |

| | |
|--|--|
| языке, прослушивание аудиоматериалов, просмотр видеоматериалов. <i>Представляется перевод, пересказ, реферативное изложение прочитанных, прослушанных и просмотренных материалов по общенаучной тематике и по теме научного исследования аспиранта (в том числе с использованием ИКТ), а также осуществляется их анализ</i> | |
|--|--|

Самостоятельная работа аспирантов (93 ч)

| Перечень занятий на СРС | Объем, час |
|---|------------|
| Подготовка к практическим занятиям <i>Подготовка и презентация устного реферативного сообщения на французском языке о содержании прочитанных текстов; подготовка и презентация прочитанных текстов, прослушанных аудиоматериалов, просмотренных видеоматериалов по общенаучной тематике и теме аспиранта. Общий объем прочитанных текстов должен составлять 400–550 000 печ. знаков. Подготовка презентации сообщения о собственном исследовании аспиранта с составлением тезисов и аннотации на французском языке</i> | 20 |
| Чтение аутентичных научных текстов по специальности аспиранта <i>Объем прочитанного материала во 2-м семестре должен составлять от 400 до 550 000 печ. знаков; требуется изложение прочитанных текстов на русском и французском языке</i> | 29 |
| Подготовка письменного перевода прочитанных текстов по специальности объемом 10–20 000 печ. знаков <i>Перевод осуществляется литературным русским языком, достаточно близко к тексту оригинала, с отражением грамматических сложностей французского языка. Общий объем прочитанных текстов должен составлять 400–550 000 печ. знаков</i> | 22 |
| Составление глоссария <i>На основе проанализированных текстов аспиранты готовят глоссарий объемом 50–100 слов, знание которого демонстрируют в ходе анализа, перевода текстов по специальности, составления рефератов, аннотаций и т.п.</i> | 4 |
| Подготовка к кандидатскому экзамену | 18 |

5. Перечень учебной литературы

5.1. Основная литература

1. Беликова, Г.В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим=Le Français : parler, écrire, réfl échir : учебное пособие / Г.В. Беликова, О.А. Кулагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет». – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. – 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500305> (дата обращения: 06.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0678-3. – Текст : электронный.

5.2. Дополнительная литература

2. Скоробогатова, Т.И. Lis en français (читай по-французски): учебное пособие для самостоятельной работы студентов филологического профиля / Т.И. Скоробогатова, Е.А. Манаенко ; Министерство науки и высшего образования РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. – 90 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500069> (дата обращения: 06.12.2019). – ISBN 978-5-9275-2390-0. – Текст : электронный.

3. Базонова, Ангелина Васильевна Реферирование текстов на французском языке : [Учеб. пособие для гуманитар. фак. пед. вузов] М. : Высш. шк., 1984 103 с. 30 экз.

4. Дебрэнн, Мишель Устное реферирование : Учеб. пособие / М. Дебрэнн ; Новосиб. гос. ун-т, Фак. иностр. яз. = Le Compte-Rendu Oral Новосибирск : НГУ, 2000 44 с. ; 20 см. 33 экз

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе аспирантов

5. Вейзе, Аполлон Анатольевич Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе М. : Высшая школа, 1985 127 с. ; 20 см. 10 экз

6. Гавриленко, Наталия Николаевна Учебник французского языка. Перевод и реферирование : [для вузов] / Н. Н. Гавриленко Изд. 3-е, перераб. и доп. М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006 206 с. : ил. ; 21 см. 10 экз

7. Крайсман, Н.В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация / Н.В. Крайсман ; Министерство образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет, 2017. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560572> (дата обращения: 25.03.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-2201-1. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть «Интернет».

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, социальные сети.

7.1. Современные профессиональные базы данных

1. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки. URL: <http://diss.rsl.ru/>

2. База данных Scopus. URL: <https://www.elsevier.com/solutions/scopus>

3. Цифровая база данных полнотекстовых научных изданий «JSTOR» (США). Шесть предметных коллекций: Arts & Sciences III, V, VI, VII, VIII, Language & Literature. URL: <https://www.jstor.org/>

4. Лицензионные материалы на сайте eLibrary.ru.

5. Полнотекстовые электронные ресурсы «Freedom Collection» издательства Elsevier (Нидерланды) (Arts and Humanities). URL: <https://www.elsevier.com/social-sciences-and-humanities/arts-and-humanities>

7.2. Ресурсы сети «Интернет»

Не используются.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Windows, Microsoft Office.

8.2. Информационные справочные системы

Мультидисциплинарный словарь «Multitran». URL:

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Иностранный язык» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации.

2. Помещения для самостоятельной работы аспирантов.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы аспирантов оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

10.1.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль по дисциплине в 1 и 2 семестрах проводится в форме оценивания результатов работы аспирантов на практических занятиях и оценки этапов подготовки ими элементов портфолио 1 (в первом семестре) и портфолио 2 (во втором семестре). Результаты самостоятельной работы аспиранта предоставляются преподавателю регулярно в течение двух семестров и оцениваются в зависимости от качества выполненной работы и ее объема по 5-балльной шкале. Портфолио, включающее глоссарий и письменный перевод текста, а также задания самостоятельной работы аспиранта в течение семестра (аннотации и рефераты проработанных текстов на французском языке, тезисы и аннотация собственной исследовательской работы аспиранта, материалы к презентации собственного исследования) представляется в конце каждого семестра в полном виде.

Требования к элементам портфолио 1

По итогам 1 семестра глоссарий, включенный в портфолио, должен составлять 100 терминов по специальности аспиранта, в том числе общенаучную и специальную лексику, выписанную из проанализированных текстов по специальности аспиранта на французском языке. Глоссарий состоит из термина и его перевода на русский язык (с возможным объяснением термина на французском языке).

В портфолио также включается реферативный перевод одного или нескольких научных текстов по специальности на русский язык (общий объем текста до 200 000 печ. знаков, объем реферата 10-20 000 печ. знаков). Статьи и тексты должны быть аутентичными, то есть принадлежать носителю французского языка. Год публикации – последние 5 лет. Возможно предоставление перевода фрагмента классической монографии по специальности аспиранта. Первая страница статьи (текста) должна содержать информацию о журнале, годе издания, авторах. Перевод должен быть написан литературным языком, отражать понимание аспирантом прочитанного текста с учетом грамматических сложностей французского языка и специфики используемой лексики.

Требования к элементам портфолио 2.

По итогам 2 семестра глоссарий, включенный в портфолио аспиранта, должен состоять из 50–100 терминов по специальности аспиранта, включая общенаучную и специальную лексику, выписанную из проанализированных текстов по специальности аспиранта на французском языке. Глоссарий состоит из термина и его перевода на русский язык (с возможным объяснением термина на французском языке).

В портфолио также включается реферативный перевод одного или нескольких научных текстов по специальности на русский язык (общий объем текста до 550 000 печ. знаков, объем реферата 20–30 000 печ. знаков), а также материалы к презентации собственного исследования (например, CV, аннотацию, тезисы своей работы, возможно, статью для публикации в реферируемом журнале). Статьи и тексты должны быть аутентичными, то есть принадлежать носителю французского языка. Год публикации – последние 5 лет. Первая страница статьи (текста) должна содержать информацию о журнале, годе издания, авторах. Реферат должен быть написан литературным языком, отражать понимание аспирантом прочитанного текста с учетом грамматических сложностей французского языка и специфики используемой лексики. Статья на французском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом журнала. Перевод на русском языке представляется в напечатанном виде.

Требования к оформлению перевода: поля слева 2,5, остальные 2. Шрифт Times New Roman 12. Межстрочный интервал полусторонний.

10.1.2. Промежуточная аттестация

В 1-м семестре промежуточная аттестация проводится в форме устного дифференцированного зачета, представляющего собой защиту портфолио 1 в виде собеседования с преподавателем. Оценка за промежуточную аттестацию выставляется по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение промежуточной аттестации.

Во 2-м семестре промежуточная аттестация проводится в форме кандидатского экзамена по дисциплине. Условием допуска к кандидатскому экзамену является удовлетворительная работа аспиранта в течение двух семестров на практических занятиях и подготовке портфолио 1 и 2. Текст статьи для публикации в реферируемых журналах на французском языке – фактор, повышающий оценку.

Для приема кандидатского экзамена создается комиссия по приему кандидатских экзаменов (далее – экзаменационная комиссия), состав которой утверждается ректором НГУ. Состав экзаменационной комиссии формируется из числа научно-педагогических работников (в том числе работающих по совместительству) НГУ в количестве не более 5 человек, и включает в себя председателя, заместителя председателя и членов экзаменаци-

онной комиссии. В состав экзаменационной комиссии могут включаться научно-педагогические работники других организаций. Регламент работы экзаменационных комиссий определяется локальным актом организации.

Экзаменационная комиссия по приему кандидатского экзамена по иностранному языку правомочна принимать кандидатский экзамен по иностранному языку, если в ее заседании участвуют не менее 2 специалистов, имеющих высшее образование в области языкознания, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, и владеющих этим иностранным языком, в том числе 1 кандидат филологических наук, а также 1 специалист по проблемам научной специальности.

Порядок проведения кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному (французскому) языку проводится в три этапа.

I. На первом этапе аспирант (соискатель) должен предоставить заранее подготовленный письменный перевод текста по специальности. Объем научного текста для перевода – 15000 печатных знаков. При переводе аспирант может пользоваться составленным в рамках портфолио глоссарием. Глоссарий, или рабочий словарь, по своей специальности должен содержать аббревиатуры и термины из проанализированных научных текстов общим объемом 100–200 терминов. Успешное выполнение данного вида работы оценивается по шкале «зачтено/не зачтено» и является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Требования к научному тексту. Научные тексты (статьи) должны быть аутентичными, то есть принадлежать носителю французского языка. Год публикации – последние 5 лет. Первая страница текста должна содержать информацию о журнале, годе издания, авторах. Перевод должен быть написан литературным языком, отражать понимание аспирантом прочитанного текста с учетом грамматических сложностей французского языка и специфики используемой лексики. Текст на французском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом журнала. Перевод на русском языке представляется в напечатанном виде.

Требования к оформлению перевода: поля слева 2,5, остальные 2; шрифт Times New Roman 12, межстрочный интервал полуторный.

Второй этап экзамена проводится устно и заключается в устном подробном пересказе текста по специальности и беглом (просмотровом) чтении оригинального текста.

Для изучающего чтения и пересказа аспирантом предоставляется оригинальный текст по специальности объемом 10 000 печ. знаков. Текст предоставляется преподавателю заранее перед экзаменом. Из этого текста на экзамене для изучающего чтения преподаватель выбирает отрывок объемом 2000–3000 печ. знаков. Год публикации научного текста – последние 5 лет. Первая страница статьи (текста) должна содержать информацию о журнале, годе издания, авторах. Время на выполнение работы – 45–60 минут. Форма проверки – подробная передача извлеченной информации на французском языке. Можно пользоваться словарем.

Текст для беглого (просмотрового) чтения оригинального текста объемом 1000–1200 печ. знаков предлагает преподаватель. Время на подготовку 3–5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на иностранном (французском) языке.

Третий этап экзамена проводится устно и представляет собой заранее подготовленную аспирантом презентацию своего исследования на иностранном языке с использованием современных технических средств. Время презентации – 7–10 минут. Форма проверки – собеседование на французском языке в виде ответов на вопросы.

Требования к оформлению презентации. Презентация должна содержать информацию об аспиранте, научном руководителе, лаборатории и институте, где проводится исследование, проблематике исследования и методах, используемых в ходе работы, а также об основных полученных результатах.

Оценка за кандидатский экзамен выставляется на основе оценки сформированности компетенций. При выставлении общей оценки за кандидатский экзамен учитывается оценка за первый этап в виде «зачтено/не зачтено», а также за второй и третий этап в виде оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Итоговая оценка выставляется как среднее арифметическое с округлением в соответствии с математическими правилами.

Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом. В протокол вносятся все этапы экзамена, и виды заданий, представленных на экзамене. Кроме того, в нем указываются код и наименование направления подготовки, по которой сдавался кандидатский экзамен; шифр и наименование научной специальности, наименование отрасли науки, по которой подготавливается диссертация; фамилия, имя, отчество (последнее - при наличии), ученая степень (в случае ее отсутствия – уровень профессионального образования и квалификация) каждого члена экзаменационной комиссии.

10.2. Описание критериев и шкалы оценивания результатов обучения по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине в виде индикаторов достижения компетенций, выраженных в знаниях, умениях и владениях, представлен в разделе 1.

Таблица 10.2.1. Оценочные средства, направленные на формирование результатов обучения

| Код компетенции | Результат обучения по дисциплине | Оценочное средство |
|------------------------|--|---|
| УК-3 | Знание особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах | Портфолио1, Портфолио 2, Вопросы кандидатского экзамена |
| | Умение следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач | |
| | Владение технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущихся на иностранном языке. Владение различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач | |
| УК-4 | Знание методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках. | Портфолио1, Портфолио 2, Вопросы кандидатского экзамена |
| | Знание стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках | |
| | Умение следовать основным нормам коммуникации, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках. Умение применять информационно-коммуникационные технологии при подготовке и представлении результатов своего научного исследования на государственном и иностранном языке | |

| | |
|--|--|
| Владение навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках. Владение навыками критической оценки использования методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках | |
|--|--|

Таблица 10.2.2. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине

| Критерии оценивания результатов обучения | Шкала оценивания |
|--|-------------------------|
| <p style="text-align: center;">ПОРТФОЛИО 1,2</p> <ul style="list-style-type: none"> – предоставил все задания в рамках портфолио, – продемонстрировал владение иностранным языком на уровне C1, говорит спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений, распознает скрытые значения, свободно отвечает на вопросы по теме исследования; – понимает объемные сложные тексты на различную тематику, распознает скрытое значение; – гибко и эффективно использует язык для общения в научной и профессиональной деятельности; – может создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов, – умеет использовать стандарты профессионального общения для собственных выступлений в формате семинара, учебно-научной конференции, – глоссарий состоит из более 100 терминов, реферат объемом 16–20 000 печ. знаков, – минимальные лексические и грамматические ошибки, не влияющие на понимание высказывания; – свободно отвечает на вопросы по теме исследования, умеет вести дискуссию. <p style="text-align: center;">КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН</p> <p>Письменный перевод текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – характерны содержательная адекватность перевода, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность, – выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно свободного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка, – терминология использована правильно и единообразно. <p>Исходящее чтение оригинального текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрация полного понимания текста и скрытых смыслов, адекватная передача особенности научного дискурса, – использование лексических, грамматических и стилистических средств представления исследования, его результатов или методики в полном объеме, – отсутствие нарушения норм и стандартов научного общения с небольшим допущением лексических и грамматических ошибок, не влияющих на понимание высказывания. <p>Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – полное понимание текста и умение выделить и сжато изложить существ- | Отлично |

| | |
|---|----------------------|
| <p>венные детали с использованием необходимых лексических и грамматических средств,</p> <ul style="list-style-type: none"> – минимум лексических и грамматических ошибок, не влияющих на понимание высказывания, отсутствие нарушения норм и стандартов научного общения. <p>Защита презентации</p> <ul style="list-style-type: none"> – использование возможностей ИКТ для представления исследования в необходимом объеме, – минимальное количество лексических или грамматических ошибок, не влияющих на понимание высказывания, отсутствие нарушения норм и стандартов научного общения, – спонтанная речь, отсутствие затруднений с подбором слов и выражений, гибкое и эффективное использование языка для общения в научной и профессиональной деятельности, – создание точного, детального, хорошо выстроенного сообщения на сложные темы, демонстрация владения моделями организации текста, средствами связи. | |
| <p style="text-align: center;">ПОРТФОЛИО 1,2</p> <ul style="list-style-type: none"> – предоставил все задания в рамках портфолио, – продемонстрировал хорошее владение иностранным языком, говорит спонтанно в размеренном темпе, не испытывая или слегка испытывает затруднения с подбором слов и выражений, распознает скрытые значения, отвечает на вопросы по теме исследования; – хорошо понимает объемные сложные тексты на различную тематику; – использует язык для общения в научной и профессиональной деятельности; – создает в целом хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов, – незначительные лексические и грамматические ошибки, не влияющие на понимание высказывания в целом, – глоссарий состоит из более 100 терминов, реферат объемом 16–20 000 печ. знаков, – знание норм и правил коммуникативного поведения в ситуации профессионального общения, – ответы на вопросы и ведение дискуссии по теме работы вызывают незначительные затруднения, – глоссарий содержит более 100 терминов, – реферативный перевод объемом 11–15 000 печ. знаков. <p style="text-align: center;">КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН</p> <p>Письменный перевод текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержательная адекватность перевода, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность, – выполнение коммуникативной задачи, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно свободного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка, – терминология использована правильно и единообразно. <p>Изучающее чтение оригинального текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – отсутствие серьезных лексических и грамматических ошибок, влияющих на понимание высказывания при ограниченности использования лексиче- | <p><i>Хорошо</i></p> |

| | |
|---|-----------------------------------|
| <p>ских и грамматических средств, – отсутствия нарушения норм и стандартов научного общения.</p> <p>Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста – отсутствие серьезных лексических и грамматических ошибок, влияющих на понимание высказывания при ограниченности использования лексических и грамматических средств, – отсутствие нарушения норм и стандартов научного общения.</p> <p>Защита презентации – использование возможностей ИКТ для представления исследования в необходимом объеме, – допущение некоторых лексических и грамматических ошибок, не влияющих на понимание высказывания, – отсутствие нарушения норм и стандартов научного общения, – демонстрация некоторых затруднений с подбором слов и выражений, средний темп говорения, – представленное сообщение вызывает уточняющие вопросы, а последующие ответы на вопросы не содержат исчерпывающей информации</p> | |
| <p style="text-align: center;">ПОРТФОЛИО 1,2</p> <p>– предоставил все задания в рамках портфолио, – испытывает затруднения с подбором слов и выражений, при ответе на вопросы по теме исследования, – с трудом понимает объемные сложные тексты, передавая лишь общую идею; – не демонстрирует владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов, – умеет применять стандарты профессионального общения для собственных выступлений, – значительное количество лексических и грамматических ошибок, влияющие на понимание текста, – не может ответить на вопросы по теме исследования, – глоссарий содержит 100 терминов; реферативный перевод объемом 10 000 печ. знаков.</p> <p style="text-align: center;">КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН</p> <p>Письменный перевод текста – удовлетворительная содержательная адекватность перевода, лексические аспекты, грамматические аспекты, стилистическая идентичность, – в целом успешное выполнение коммуникативной задачи, – терминология использована с ошибками.</p> <p>Исходящее чтение оригинального текста – лексические и грамматические ошибки, влияющие на понимание высказывания, – незначительные нарушения норм и стандартов научного общения.</p> <p>Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста – не в полной мере отражаются существенные детали текста (либо изложение содержания текста слишком подробно, не используются в полной мере средства компрессии информации, – лексические и грамматические ошибки, влияющие на понимание высказывания, – незначительные нарушения норм и стандартов научного общения</p> | <p><i>Удовлетворительно</i></p> |
| <p style="text-align: center;">ПОРТФОЛИО 1,2, КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН</p> <p>– не выполнена или выполнена не в полном объеме самостоятельная работа в течение семестра,</p> | <p><i>Неудовлетворительно</i></p> |

| | |
|--|---------------|
| <ul style="list-style-type: none"> – не представлен глоссарий и/или реферат по теме исследования, – нет ответов на вопросы преподавателя (комиссии), – не может изложить содержание проанализированных текстов на иностранном языке, – не использует ИКТ | тельно |
|--|---------------|

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Примеры текстов и заданий для самостоятельной работы в течение семестра, для беглого чтения и других видов контроля предоставляют сами аспиранты по теме своей работы.

Примеры вопросов во время экзамена

- 1) Have you published any materials on the topic of your research?
- 2) Have you participated in any conferences?
- 3) What are the main topical issues in the area you are studying?
- 4) How can the results of your research be applied?

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Иностранный язык» (французский)**

| № | Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа) | Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института | Подпись ответственного |
|---|--|---|------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |